



Lenguaje equitativo para una comunicación inclusiva

Introducción:

El lenguaje es una herramienta poderosa para promulgar cambios sociales y sistémicos. Afecta nuestro trabajo y da forma a la forma en que hablamos de nuestro trabajo. Las investigaciones muestran que el estigma contribuye al trato negativo de las personas. Es importante tener un propósito con el lenguaje que usamos. Esto ayudará a abordar el estigma dentro de los sistemas.

Escritura centrada en la equidad:

- Representa positivamente a personas o comunidades.
- Enmarca las desigualdades como problemas dentro de los sistemas, no como déficits en las personas.
- Admite mensajes basados en la fuerza.

Los esfuerzos lingüísticos equitativos están evolucionando. No hay métodos perfectos. Esta información es una amplia descripción general de los términos y conceptos clave. No es una lista definitiva de palabras que se deben evitar usar o palabras que se deben usar.

Además, este recurso es:

- Un punto de partida para la reflexión a la hora de escribir sobre tu trabajo.
- Una herramienta para conversar con el personal o los miembros del Consejo.

Una nota sobre las sugerencias y la Ley DD:

La Ley DD de 2000 incluye algunos términos que están desactualizados. Es difícil que las leyes y las políticas se mantengan al día con los esfuerzos continuos de defensa del idioma. Recomendamos utilizar un lenguaje equitativo siempre que sea posible y en sus materiales escritos de cara al público.

Primero la persona y la identidad primero

Ambos términos promueven la autonomía y potencian la identidad. El idioma utilizado debe ser el idioma preferido del grupo de personas en el que te estás enfocando.

Destinatarios: Personal del Consejo; Nivel de grado de lectura 9.3

Algunos Consejos han adoptado declaraciones sobre el uso de la Persona Primero y la Identidad Primero. Esto demuestra el apoyo de la comunidad de discapacitados, independientemente de su uso preferido de la redacción cuando se refiera a sí mismos.

Las sugerencias y orientaciones:

Las sugerencias que figuran a continuación pueden apoyar un enfoque inclusivo de las comunicaciones del Consejo de DD.

Utilizamos los [Principios rectores de equidad en salud para la comunicación inclusiva de los CDC, Términos preferidos, noviembre de 2022](#) como recurso principal para esta información.

Las tablas a continuación muestran palabras y términos que se deben evitar, y sugerencias de términos preferidos para grupos seleccionados.

Entendemos que puede no haber acuerdo sobre los términos. Se presta atención a evitar la culpabilización involuntaria. Es posible que las palabras de la columna de la izquierda no coincidan uno a uno con una palabra de la columna de la derecha.

PERSONAS QUE ESTÁN EN MAYOR RIESGO O MAYOR RIESGO

<i>Evite el uso de términos como:</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Grupos vulnerables</i>• <i>Grupos marginados</i>• <i>Grupos de alto riesgo</i>• <i>Grupos de riesgo</i>• <i>Grupos con alta carga</i>• <i>Grupos de difícil acceso.</i>• <i>Población objetivo</i>	<ul style="list-style-type: none">• Grupos que han sido marginados económica y socialmente• Grupos que han sido históricamente marginados o históricamente excluidos.• Comunidades desatendidas por/con acceso limitado a [recurso o servicio específico].• Grupos colocados en mayor riesgo/puestos en mayor riesgo de [resultado].• Grupos que experimentan desventajas debido a [razón].• Población de interés• Comunidades de escasos recursos• Personas que tienen un riesgo mayor/más alto de [afección].• Poblaciones/grupos afectados de manera desproporcionada por [afección].• Poblaciones/grupos altamente afectados por [afección].

Estos términos de la izquierda implican que la condición es inherente al grupo más que a los factores causales reales.

Destinatarios: Personal del Consejo; Nivel de grado de lectura 9.3

Considere la posibilidad de utilizar términos y un lenguaje que se centren en los sistemas existentes.

<i>Evite usar...</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Comunidades destinatarias de las intervenciones</i>• <i>Población objetivo</i>• <i>Abordar los problemas dentro de la comunidad</i>• <i>Dirigido a las comunidades.</i>	<ul style="list-style-type: none">• Comprometerse• Priorizar• Considere las necesidades de• A la medida de las necesidades de• Población de interés

Evite las palabras con una sugerencia violenta cuando se refiera a personas, grupos o comunidades. Algunos ejemplos son el blanco, el tackle o el combate.

Evite usar "parte interesada" para referirse a socio.

Nota: La palabra "parte interesada" puede tener una sugerencia violenta para las tribus y los grupos indígenas urbanos.

Las partes interesadas son personas que pueden verse afectadas por un curso de acción. Los términos preferidos incluyen miembros de la comunidad y personas afectadas por [política/programa/práctica], socios, colaboradores, aliados, participación comunitaria, participación tribal, concesión de indios urbanos.

ACCESO y ACCESO a SERVICIOS y RECURSOS

<i>Evite usar...</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Sin servicio</i>• <i>Desatendidos</i>	Personas desatendidas o desatendidas

"Desatendido" se refiere a la falta de acceso a los servicios.

NIVEL SOCIOECONÓMICO MÁS BAJO

<i>Evite usar...</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Golpeado por la pobreza.</i>• <i>Los pobres</i>• <i>Gente pobre</i>	<ul style="list-style-type: none">• Personas con ingresos más bajos• Personas u hogares con ingresos por debajo del nivel federal de pobreza• Personas en situación de pobreza

Destinatarios: Personal del Consejo; Nivel de grado de lectura 9.3

CORRUPCIÓN INVOLUNTARIA

Evite decir

- *Personas que se niegan [a vacunarse, a los servicios de exención].*
- *Personas que no usan EPP.*
- *Personas que no buscan atención médica.*

En su lugar, utilice...

- **Personas que aún no han recibido/hecho [vacunación/comportamiento específico].**
- **Personas con acceso limitado a [servicio/recurso específico].**
- **Personas de escasos recursos con [servicio/recurso específico].**

Ten en cuenta el contexto y la audiencia para determinar si el lenguaje utilizado podría conducir a suposiciones negativas, estereotipos, estigmatización o culpa. Sin embargo, estos términos pueden ser apropiados en algunos casos.

No asuma que las personas se niegan o eligen no participar en un comportamiento o acceder a un servicio porque el acceso, la aceptabilidad u otros problemas estructurales pueden desempeñar un papel.

PERSONAS NO NACIDAS EN LOS EE. UU./ESTATUS MIGRATORIO

Evite usar...

- *Ilegales*
- *Inmigrantes ilegales*
- *Extranjeros ilegales*
- *Migrantes ilegales*
- *Extranjeros*
- *Los nacidos en el extranjero*

En su lugar, utilice...

- **Personas con estatus indocumentado**
- **Hogares de estatus mixto**
- **Inmigrante, migrante**
- **Asilado o solicitante de asilo**
- **Poblaciones refugiadas o refugiadas**
- **Persona(s) no nacida en los EE. UU./persona(s) nacida en el extranjero**
- **Personas no nacidas en los EE. UU./Estatus migratorio**

El término "extranjero" (una persona que no es ciudadano de los Estados Unidos) puede ser estigmatizante en algunos contextos y solo debe usarse en documentos técnicos o cuando se hace referencia o usa terminología de la ley de inmigración.

Utilice términos precisos y claramente definidos cuando se refiera a las personas nacidas en el extranjero. Por ejemplo, no uses "refugiado" si te refieres a "inmigrante".

Si combina subpoblaciones por escrito, asegúrese de que los indios americanos y los nativos de Alaska de tribus ubicadas en lo que ahora se llama Estados Unidos no estén incluidos en la categoría de "inmigrante".

ADULTOS MAYORES

<i>Evite usar...</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Anciano</i>• <i>Mayor</i>• <i>Frágil</i>• <i>Frágil</i>	<ul style="list-style-type: none">• Adultos mayores• Personas de [grupo de edad numérico] (p. ej., personas de 55 a 64 años)• Ancianos cuando se refieren a los adultos mayores en un contexto cultural

Las tribus, las comunidades urbanas de indios americanos y nativos de Alaska, y las agencias federales definen a los ancianos indios americanos y nativos de Alaska de 55 años o más.

RAZA y ETNIA

<i>Evite el uso de</i>	<i>En su lugar, utilice...</i>
<ul style="list-style-type: none">• <i>Referirse a las personas por su raza/etnia (por ejemplo, negros, hispanos, latinos, blancos, indios americanos, etc.</i>• <i>Refiriéndose a las personas como personas de color, indio de color (para referirse a indio americano)</i>• <i>Indio</i>• <i>Esquimal</i>• <i>Oriental</i>• <i>Afro-American</i>• <i>Negro</i>• <i>Caucásico</i>• <i>La comunidad [racial/étnica] (por ejemplo, la comunidad negra).</i>• <i>No blanco (se usa con o sin especificar no hispano o latino)</i>	<ul style="list-style-type: none">• Grupos raciales<ul style="list-style-type: none">○ Personas/comunidades/poblaciones indígenas americanas o nativas de Alaska○ Personas asiáticas○ personas negras o afroamericanas; Personas negras○ Personas nativas de Hawái○ Personas de las islas del Pacífico○ Personas blancas○ Personas que se identifican con más de una raza/etnia, personas de más de una raza/etnia, personas de múltiples razas• Grupos étnicos:<ul style="list-style-type: none">○ Personas hispanas o latinas○ Al describir una combinación de grupos raciales/étnicos (por ejemplo, 3 o más subgrupos) utilice "personas de algunos grupos raciales y étnicos" o "personas de

grupos raciales y étnicos
minoritarios".

- Considere los grupos raciales/étnicos como nombres propios y escriba con mayúscula (p. ej., Negro, Hispano).
- "Personas/comunidades de color" es un término de uso frecuente. Úselo solo cuando los grupos incluidos se definan en el primer uso; Tenga en cuenta que debe referirse a un grupo racial/étnico específico en lugar de este término colectivo cuando la experiencia sea diferente entre los grupos. Algunos grupos consideran que el término "personas de color" es una opción innecesaria y binaria (personas de color vs. personas blancas), y algunas personas no se identifican con el término "personas de color".
- Los indios americanos y los nativos de Alaska son la única minoría política reconocida por el gobierno federal en los Estados Unidos. Las tribus tienen una relación única de gobierno a gobierno con los Estados Unidos.
- "Indio americano o nativo de Alaska" solo debe usarse para describir a personas con diferentes afiliaciones tribales o cuando no se sabe que las afiliaciones tribales son las mismas. Otros términos, "comunidades/poblaciones tribales" o "comunidades/poblaciones indígenas", también podrían utilizarse para referirse a grupos con múltiples afiliaciones tribales. De lo contrario, identifique a las personas o grupos por su afiliación tribal específica.
- El término "territorio indio" describe reservas, tierras que se encuentran dentro de jurisdicciones tribales y áreas con poblaciones indígenas americanas. "País Indio" se usa generalmente en contexto y rara vez se usa como un término independiente: por lo general, se usa por escrito solo después de que ya se haya utilizado "Indio Americano o Nativo de Alaska" (AI/AN), y el escritor quiere evitar continuar repitiendo AI/AN o "tribus" y referirse más ampliamente a la amplia comunidad general de pueblos y tribus AI/AN. Dentro del contexto, no debería haber ninguna confusión sobre que se refiera al país asiático, India.
- Latinx ha sido propuesto como un término inglés de género neutro, pero existe un debate en torno a su uso. Su uso puede considerarse en función de la audiencia.
- Latino (hombre individual, grupo de hombres o grupo de personas, incluidos hombres y mujeres)
- Latina (mujer individual o grupo de mujeres)

RURAL

Evite usar...

- *Población rural*
- *Gente de la frontera*

En su lugar, utilice...

- Personas que viven en zonas rurales o escasamente pobladas
- Residentes/poblaciones de zonas rurales
- Comunidades rurales

ORIENTACIÓN SEXUAL E IDENTIDAD DE GÉNERO

Evite usar...

- *Orientación sexual*
- *Lenguaje binario y de género, cuando no es necesario*
- *Transgénero/transsexual*
- *Homosexual*

En su lugar, utilice...

- Lesbiana, gay o bisexual (cuando se refiere a la orientación sexual autoidentificada)
- Afeminado
- Pansexual
- Asexual
- Transgénero
- No binario
- Genderqueer
- Género diverso
- No conforme con el género
- LGBTQ o LGBTQIA+ o LGBTQ+ o LGBTQIA2

- Usar comunidad LGBTQ (y no, por ejemplo, comunidad gay) para reflejar la diversidad de la comunidad, a menos que se haga referencia a un subgrupo específico.
- Considere la posibilidad de utilizar los términos "orientación sexual", "identidad de género" y "expresión de género".
- Utilice un lenguaje neutro en cuanto al género siempre que sea posible (p. ej., evite "Presidente" y considere "Presidente" en su lugar).
- Considere la posibilidad de utilizar términos que incluyan todas las identidades de género (p. ej., padres, defensores).
- Tenga en cuenta que no todas las familias son iguales y que algunos niños no están siendo criados por sus padres biológicos. Desarrollar flexibilidad en las comunicaciones y encuestas para permitir la plena participación.
- La palabra homosexual tiene un historial clínico, ya que solía clasificarse como una enfermedad mental en el DSM (se eliminó del DSM en 1973, pero aquellos con una agenda anti-gay todavía usan la palabra hoy en día).
- GLAAD ([Alianza de Gays y Lesbianas Contra la Difamación](#)) incluyó a Homosexual como ofensivo en 2006. Señalan que, dado que incluye "sexual", la palabra se enfoca en actos sexuales y no en la humanidad básica de hombres y mujeres homosexuales. Además, la palabra está relacionada con un insulto reconocible, "homo".

Recursos adicionales:

Destinatarios: Personal del Consejo; Nivel de grado de lectura 9.3

Para encontrar más recursos, busque en Internet términos como:

- Lenguaje equitativo
- Lenguaje libre de sesgos
- Lenguaje inclusivo
- Otros términos similares

A continuación se presentan recursos que pueden resultarle útiles. Esta no es una lista completa de los recursos disponibles sobre este tema.

[Lenguaje libre de sesgos](#)

Pautas de escritura de la APA.

Fuente: Asociación Americana de Psicología (APA)

[Lenguaje inclusivo | Guía de contenido 18F](#)

Fuente: Administración de Servicios Generales de EE. UU.

[Lista de idiomas sugeridos por PARC](#)

Fuente: Centro de Prevención, Defensa y Recursos (PARC) / Universidad de Brandeis

[Orgullosos y apoyados](#)

Definiciones y más para las personas LGBTQ+ con discapacidades intelectuales y del desarrollo.

Traducción al español proporcionada por Microsoft Word y funciona con inteligencia artificial. Nuestro objetivo es proporcionar información en una variedad de idiomas, pero el método no es perfecto. Por favor, háganos saber de las principales inconsistencias.

Destinatarios: Personal del Consejo; Nivel de grado de lectura 9.3